

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/268746181>

# THE INTERPRETER AS PERFORMER

CHAPTER · JUNE 2014

DOI: 10.3726/978-3-653-04957-2

---

READS

27

## 1 AUTHOR:



Boris Naimushin

New Bulgarian University

16 PUBLICATIONS 1 CITATION

SEE PROFILE

LINGUISTIK  
INTERNATIONAL

HERAUSGEGEBEN VON

HEINRICH WEBER  
SUSANNE BECKMANN  
WILFRIED KÜRSCHNER  
KAZIMIERZ SROKA  
LEW ZYBATOW

BAND 33

MARIA GROZева-MINKOVA / BORIS NAIMUSHIN  
(HRSG.)

GLOBALISIERUNG,  
INTERKULTURELLE  
KOMMUNIKATION  
UND SPRACHE

AKTEN DES 44. LINGUISTISCHEN KOLLOQUIUMS 2009  
IN SOFIA

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische  
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Umschlaggestaltung: Uli Weber

Gedruckt auf alterungsbeständigem,  
säurefreiem Papier.

ISSN 1436-6150  
ISBN 978-3-631-65530-6 (Print)  
E-ISBN 978-3-653-04957-2 (E-Book)  
DOI 10.3726/978-3-653-04957-2

© Peter Lang GmbH  
Internationaler Verlag der Wissenschaften  
Frankfurt am Main 2014  
Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang Edition ist ein Imprint der Peter Lang GmbH.

Peter Lang – Frankfurt am Main · Bern · Bruxelles ·  
New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich  
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des  
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages  
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für  
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die  
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

[www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort	
Globalisierung, interkulturelle Kommunikation und Sprache.....	11
Plenarvorträge.....	17
<i>Dietmar Goltzschigg (Graz)</i>	
Identitäten und Identitätskrisen in „Kakanien“ .....	19
<i>Christo Todorov (Sofia)</i>	
Die Globalisierung und die Sprache der Wissenschaft.....	31
<i>Mustafa Z. Altan (Kayseri)</i>	
Culture, language and globalization: Challenges for instructors teaching intercultural communication .....	41
Beiträge .....	49
<i>Pawel Bąk (Rzeszów)</i>	
Sprachliche Formen des Verhüllens in der interkulturellen Relation. Zum Gebrauch von Euphemismen in öffentlichen Diskursen.....	51
<i>Emilia Bascheva (Sofia)</i>	
Zur kontrastiven Beschreibung des Kontrollphänomens bei deutschen und bulgarischen Verben der Handlungssteuerung .....	63
<i>Krastanka Bozhinova (Blagoevgrad)</i>	
Compétence plurilingue spécialisée pour les filières d'études européennes .....	75
<i>Stojan Bračić (Ljubljana)</i>	
Aspekte der funktionalen Textperspektive.....	85
<i>Abraham Peter ten Cate (Groningen)</i>	
Tempus im Aktiv und Passiv .....	93

<i>Anastasia Christodoulou (Thessaloniki)</i>	
Intercultural communication and semiotic analysis in foreign language teaching materials .....	103
<i>Ioana-Narcisa Crețu (Sibiu)</i>	
Kommunikationsgrenzen in der Übersetzung .....	115
<i>Isabel de la Cruz-Cabanillas/Cristina Tejedor-Martínez (Alcalá)</i>	
Anglicisms everywhere! The influence of English as a global language .....	123
<i>Lyaysan Denislamova-Marroquin/Tatyana Shabanova (Ufa)</i>	
Semantic types of predicates in weather forecasts .....	133
<i>Emilia Dentschewa (Sofia)</i>	
Die Sprache früher Bibelübersetzungen – „Experimentiersprache“ erster volkssprachlicher Schriftlichkeit im Gefolge spätantiker und frühmittelalterlicher Globalisierungsprozesse in Europa .....	139
<i>Karin Ebeling (Magdeburg)</i>	
Dissecting Current Language Use: Contesting Ideologies.....	149
<i>Anneliese Gottschalk/Klaus-Dieter Gottschalk (Tübingen)</i>	
Rhetorik im Dienste der Transplantationsmedizin.....	155
<i>Klaus-Dieter Gottschalk (Tübingen)</i>	
Hedging and Concealed Knowledge: I don't know that p.....	165
<i>Maria Grozeva-Minkova (Sofia)</i>	
,Wir' oder ,ich'? Oder über Hedging in der deutschen Wissenschaftssprache .....	179
<i>Milka Hadjikoteva (Sofia)</i>	
Conceptual Metaphors and Intercultural Awareness.....	187
<i>Irina Ivanova (Moskau)</i>	
Vielsprachigkeit im Kontext der globalisierten Welt .....	193

<i>Stalina Katajewa (Lipetsk)</i>	
Politolingustik: Fachterminologisches Instrumentarium der politischen Sprache .....	199
<i>Reneta Kileva-Stamenova (Sofia)</i>	
Kulturspezifische Informationen in bulgarischen und deutschen öffentlichen Urkunden und Probleme ihrer Übersetzung.....	207
<i>Teodora Kiryakova-Dineva (Blagoevgrad)</i>	
Interkulturelles Lernen und Kommunikation durch Zwillingssformeln aus dem Deutschen, Bulgarischen und Englischen .....	217
<i>Tzvetilena Krasteva (Sofia)</i>	
Representations du temps (étude comparée français – bulgare) .....	225
<i>Wilfried Kürschner (Vechta)</i>	
Zwischen „mochte“ und „Möchtegern“: Die „möchte“-Lücke im Deutschen .....	235
<i>Anelia Lambova (Sofia)</i>	
Der Renarrativ im Bulgarischen – neue Tendenzen?.....	243
<i>Ilaria Meloni (Cagliari)</i>	
Fußballfan-Kommunikation in Deutschland und in Italien. Eine semio-linguistische Studie.....	251
<i>Ivan Merdzhakov (Varna)</i>	
Lernerbezogene Voraussetzungen zum Einsatz von WBT im Fachsprachenunterricht für Medizinstudenten .....	265
<i>Boris Naimushin (Sofia)</i>	
The interpreter as performer .....	279
<i>Slavka Nikolic/Mirjana M. Savic (Belgrad)</i>	
Comparative analysis of active and passive dictionary and Children with hearing damaged at elementary school age .....	287

<i>Bruno Osimo (Milano)</i>	
Modernity in Lüdskanov's thought and terminological issues of translation along the East-West line.....	291
<i>Mikaela Petkova-Kessanlis (Sofia)</i>	
Call for Papers – eine Textsorte des (globalisierten) wissenschaftlichen Diskurses .....	299
<i>Raúl Sánchez Prieto (Salamanca)</i>	
Linguistische Analyse deutscher und bulgarischer Corporate Blogs.....	313
<i>Reinhard Rapp (Tarragona)</i>	
Generating Thesauri of Orthographically Similar Words.....	327
<i>Elena Savova (Sofia)</i>	
Ermittlung von Prozessen, Problemen und Strategien des Textverständens durch Protokolle des paarweisen lauten Denkens.....	341
<i>Oleg Shabanov (Ufa)</i>	
Formation of cross-cultural competences while teaching English at linguistic departments .....	359
<i>Tanja Škerlavaj (Ljubljana)</i>	
Zum Begriff „Mehrdeutigkeit“ .....	363
<i>Kazimierz A. Sroka (Gdańsk)</i>	
Zero determiner in interlanguage comparison.....	377
<i>Maria Stambolieva (Sofia)</i>	
The scope of subcategorisation in Bulgarian und English.....	393
<i>Christo Stamenov/Maria Kolarova (Sofia)</i>	
Paradigms in word-formation and some globalizing developments.....	407
<i>Maxim Stamenov (Sofia)</i>	
The mirror of pejorative Ottoman Turkish loan words in Bulgarian.....	421

<i>Diana Stantcheva (Blagoevgrad)</i>	
Auf dem Weg zu einem vereinten Europa – das Thema “Europa” in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen .....	435
<i>Valentina Stepanenko (Irkutsk)/Mark Bloch (Moskau)</i>	
„Die regenbogenbunte Einheit“ in ontologischen Konzepten.....	451
<i>Juliana Stoyanova (Sofia)</i>	
Bulgarische Standardsprache und umgangssprachliche Elemente im Fremdsprachenunterricht.....	461
<i>Adrian Tien (Singapore)</i>	
Chinese-based lexicon in Singapore English, and Singapore-Chinese culture .....	473
<i>József Tóth/ Sándor Káldi (Veszprém)</i>	
Semantische Untersuchung des Wortfeldes „Sitzgelegenheiten“ im österreichischen Deutsch und im Binnendeutschen .....	483
<i>Bärbel Treichel (Erfurt)/Katrín Schöpe (Magdeburg)</i>	
Emotionalität und Europa. Eine lebensweltlich-biographische Perspektive .....	507
<i>Manfred Uesseler (Berlin)</i>	
Textlinguistik > Linguistische Diskursanalyse (LDA)/Kritische Diskursanalyse (KDA) > Erneuerte Soziolinguistik.....	521
<i>Irena Vassileva (Sofia)</i>	
Quantitative Data Presentation in German Research Articles in Economics .....	539
<i>Maurice Vliegen (Amsterdam)</i>	
Eingeleitete Redewiedergabe in deutschen und niederländischen Zeitungen.....	549
<i>Heinrich Weber (Tübingen)</i>	
Korrelate – nur eine grammatische Marginalie?.....	561

<i>Mariola Wierzbicka (Rzeszów)</i>	
Syntaktisch-morphologische Aspekte der Passivierung im Deutschen.....	571
<i>Pavlina Zlateva (Sofia)</i>	
Zum Präpositionalattribut in der deutschen Gegenwartssprache: FREUDE „über“, „an“, „auf“, „mit“, „zu“, „um“ oder.....	583
<i>Ivana Zorica-Samardzic (Novi Sad)</i>	
Die Rolle der Fremdsprache in der interkulturellen Kommunikation am Beispiel des Deutschunterrichts in Serbien .....	591
Autorenverzeichnis .....	597

## Vorwort **Globalisierung, interkulturelle Kommunikation und Sprache**

### **Zum Thema des Kolloquiums**

Das 44. Linguistische Kolloquium fand vom 09.09.2009 bis zum 12.09.2009 in Sofia statt und wurde von der Neuen Bulgarischen Universität veranstaltet. Somit wurde die fast fünfzigjährige ununterbrochene Tradition des Linguistischen Kolloquiums fortgesetzt, das ein Beispiel für transkulturelle Zusammenarbeit und wissenschaftlichen Pluralismus ist. Seit dem ersten Treffen 1966 in Hamburg hat sich das Linguistische Kolloquium bereits als ein wissenschaftliches Ereignis etabliert, auf dem Themen aus verschiedenen Bereichen der Wissenschaften über die Sprache und ihre gesellschaftliche Rolle und Bedeutung diskutiert werden.

Das gewählte Leitthema des 44. Linguistischen Kolloquiums *Globalisierung, interkulturelle Kommunikation und Sprache* zog über 70 Teilnehmer aus Europa, Asien und Australien an, was als ein Beleg für die Aktualität des Themas zu deuten ist. Der Grund dafür ist u. E. darin zu suchen, dass der Mensch immer wieder danach bestrebt war und auch heute noch ist, die Grenzen seiner ihm bekannten Welt zu sprengen, etwas Neues zu erschließen, andere Menschen und Kulturen kennenzulernen. In diesem Sinne besteht die *Globalisierung*, seit es den Menschen gibt<sup>1</sup>, nur haben wir heute dafür andere Termini wie *Globalisierung* und *interkulturelle Kommunikation* geprägt. Die gegenseitigen Einflüsse und Zusammenhänge zwischen *Sprache* und *interkultureller Kommunikation* einerseits und der *Globalisierung* andererseits werden in den Konferenzbeiträgen unter verschiedenen Aspekten untersucht und interpretiert: Sprache als soziales Phänomen, als Verständigungs-, Manipulations- und Machtinstrument, Sprache im Zeitalter der Globalisierung.

Der Grund dafür, dass sich heute viele Geisteswissenschaften mit diesen Problemen auseinandersetzen, ist die enorme Intensität des Informationsaustausches, die wir den neuen Kommunikationstechnologien zu verdanken haben. Das Thema des 44. Linguistischen Kolloquiums steht außerdem in enger Verbindung mit den europäischen Politiken zur Bewahrung der kulturellen und Sprachenvielfalt, Erforschung der Rolle der Sprache in der Gesellschaft, der unterschiedlichen Diskurse und ganz besonders mit der interkulturellen Kommunikation.

---

1 Bogdan Bogdanov: Глобализацията – едно реалистично разбиране. Софийски диалози: В памет на Ж. Бодрияр, София, 2007, <http://bogdanbogdanov.net/pdf/32.pdf>

## Plenarvorträge

Bereits die Plenarvorträge von Goltschnigg, Todorov und Altan illustrieren dieses vielfältige Herangehen an die Globalisierung und ihre sozialen, wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Folgen, die ihren Niederschlag in der Sprache als unse-rem wichtigsten Kommunikationsmittel finden.

Der Beitrag von Djetmar GOLTSCHNIGG versucht anhand des Falls ‚Österre-ich‘ eine Analyse der Identitätskrisen in der heutigen globalisierten Welt zu er-stellen. Er zieht sowohl Traditionswerke der deutschsprachigen Literatur als auch deren Rezeptionszusammenhänge heran, um sich mit den durch den im Wiener Fin de siècle virulenten Antisemitismus hervorgerufenen jüdischen Identitätskrisen und ihren literarischen Darstellungen auseinanderzusetzen. Goltschnigg zieht Parallelen zwischen den damals in den Nationalstaaten entstandenen massiven Pluralitäten zu den sich am Ausgang des 20./Anfang des 21. Jh. durch Zuwan-derung resp. Auswanderung ausbildenden ethnischen, kulturellen, religiösen und sprachlichen Pluralitäten, um die daraus resultierenden sozialen, ethnischen, kul-turellen und religiösen Spannungen zu analysieren. Seine Beobachtungen und Schlussfolgerungen für die Situation damals könnten in vieler Hinsicht für die Situation heute aufschlussreich und lehrreich sein.

Christo TODOROV widmet seine Aufmerksamkeit den Einflüssen der Globali-sierung auf die Sprache der Wissenschaft. Zunächst wird die Bedeutung des Be-griffs ‚Globalisierung‘ diskutiert, die hier als eine langfristige Tendenz intensiven wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Austausches zwischen Menschen verschiedener Regionen definiert wird. Der daraus resultierende Wandel in den historisch gewachsenen Traditionen führt zu einem Streit zwischen Traditionalis-mus und Antitraditionalismus mit interessanten Projektionen in der zeitgenössi-schen Wissenschaft. Während durch die Mathematisierung und Unifizierung der Wissenschaftssprache das angestrebte Einheitsideal in der Naturwissenschaft ver-wirklicht wird, stellt dieses Ideal die Geisteswissenschaften wegen derer Sprach- und Kulturgebundenheit vor viele Probleme, die besonders deutlich unter den Bedingungen der Globalisierung zu erkennen sind, denn einerseits sind die Geis-teswissenschaften durch das Interesse für die eigenen und fremden Sprachen und Kulturen motiviert, andererseits wird ihr Gegenstand sprachlich vermittelt.

Die bestehenden Zusammenhänge zwischen Sprache, Kultur und den Auswir-kungen der Globalisierung betrachtet Mustafa ALTAN unter dem Blickwinkel des Fremdsprachenunterrichts. Der intensive Austausch in fast allen Bereichen sowohl zwischen Menschen und Gemeinschaften wie auch zwischen ganzen Regionen setzt die Kenntnis von Fremdsprachen voraus, wie auch Wissen darüber, welche kulturellen Unterschiede vorliegen, damit die Kommunikation und das gegensei-tige Verständnis nicht misslingen und die Grundlage für die Akzeptanz des Anderen geschaffen wird. Es werden die Anforderungen an den Fremdsprachenlehrer erörtert, wie auch die Herangehen, die er im Unterricht einsetzen soll, um seine Lerner dazu zu befähigen, problemlos kulturelle und sprachliche Unterschiede in der globalisierten Welt zu bewältigen.

## Zu den Beiträgen in diesem Band

Auf dem Kolloquium wurden 63 Beiträge in fünf Sektionen gehalten. Davon er-scheinen in diesem Band 56, die verschiedene Aspekte des globalen Themas behandeln. Da die Autoren der meisten Beiträge an ihr Forschungsobjekt inter-disziplinär vorgehen, erwies sich eine Zuordnung zu einem konkreten Thema recht schwierig. Es finden sich Überlegungen zu Sprache und Gesellschaft, Sprache und Politik, Sprache und Kultur, sowie zu Mehrsprachigkeit und Möglichkeiten des Fremdsprachenlernens im europäischen Kontext. Weitere Schwerpunkte der Tagung bilden Untersuchungen im Bereich der Textlinguistik und Pragmatik, der Translatologie und der kontrastiven Studien. In allen Beiträgen werden direkt oder indirekt die Einflüsse der Globalisierung auf Kultur und Sprache zur Diskussion gestellt. Um dem Leser dieses vielfältige Herangehen an das Leithema übersicht-licher und leichter zugänglich zu machen, haben wir uns für die nachstehende alphabetische Anordnung entschlossen.

Mit dem vielschichtigen und komplizierten Thema *Sprache und Gesellschaft* be-fassen sich die Beiträge von CRUZ-CABANILLAS&TEJEDOR-MARTÍNEZ, STEPANENKO&BLOCH, EBELING, GOTTSCHALK&GOTTSCHALK und CH. STAMENOV&KOLAROVA. In ihrem Beitrag untersucht IVANOVA das Problem der Vielsprachigkeit unter den Bedingungen der Globalisierung. GOTTSCHALK befasst sich mit Englisch als lingua franca und den Vorteilen, die sich daraus für Sprecher des Englischen in den Höflichkeitsstrategien ergeben.

Die Zusammenhänge zwischen *Sprache und Politik* werden von KATAJEWA aus der Sicht der Politolinguistik diskutiert. TREICHEL&SCHÖPE widmen ihre Aufmerk-samkeit dem sprachlichen Bezug auf Europa, indem sie biographische Interviews ei-ner lexikalisch-semantischen und pragmalinguistischen Analyse unterziehen. Europa steht auch in den Beiträgen von STANCHEVA und BOZHINOVA im Mittelpunkt.

Im Zentrum vieler Beiträge stehen die mannigfaltigen Beziehungen zwischen *Sprache und Kultur*. So beleuchtet M. STAMENOV die sprachliche Wiederspiege-lung der interkulturellen Konflikte in der Geschichte Bulgariens. Fragen der inter-kulturellen Kommunikation untersuchen BĄK, TIEN, VASILEVA, HADJIKOTEVA und GROZEEVA-MINKOVA, die spezifische Aspekte der interkulturellen Kommu-nikation in verschiedenen Diskursen herausarbeiten. Damit beschäftigen sich auch KIRYAKOVA-DINEVA, CHRISTODOULOU, SHABANOV und ZORICA-SAMARD-ZIC, die auf die interkulturelle Kommunikation im Fremdsprachenunterricht und in der Ausbildung von Dolmetschern/Übersetzern verweisen. Spezifische Probleme des Deutschen als Fremdsprache im interkulturellen Kontext behandeln in ihren Beiträgen ZLATEVA und WIERZBICKA, und des Bulgarischen – STOYANOVA und LAMBOVA. Auf den Einsatz von neuen Medien im Fremdsprachenunterricht unter dem Aspekt der Globalisierung geht MERDZHANOV ein. Ihrerseits interessieren sich NIKOLIC&SAVIC für die Entwicklung des aktiven und passiven Wortschatzes bei gehörlosen Kindern unter dem Einsatz der Gebärdensprache. KÜRSCHNER dis-kuatiert ein für den Deutschunterricht sehr interessantes Problem – die Defektivität von „möchte“ und wie diese in Grammatiken und Wörterbüchern kodifiziert wird.

RAPP beschreibt in seinem Beitrag die maschinelle Generierung von Wörterbüchern, die auf den anhand eines Algorithmus berechneten orthographischen Ähnlichkeiten zwischen den Sprachen basieren. Auf die Erstellung von Wörterbüchern konzentriert sich auch STAMBOLIEVA, die besonderen Wert auf eine Erweiterung der syntaktischen Projektion der Lexeme legt.

Kontrastiv angelegt sind die Beiträge von BASCHEWA, PRIETO, MELONI, KRASTEVA, TÓTH&KALDI, SROKA, TIEN und VLIEGEN. BASCHEWA befasst sich mit der Kodierung der semantischen Rolle ‚Finitiv‘ im Bulgarischen und Deutschen, um Schlussfolgerungen über die Kodierung dieser semantischen Rolle als Resultat der Verbsemantik zu ziehen. Spezifische Probleme der Redewiedergabe im Deutschen und Niederländischen in Zeitungstexten behandelt VLIEGEN. TÓTH&KALDI unternehmen den Versuch sprach- und kulturspezifisch strukturierte Ereigniskomplexe im Deutschen und Ungarischen zu modellieren und miteinander zu vergleichen. Anhand von Sprachmaterial aus der Bibel vergleicht SROKA die Rolle des Null-Artikels in Sprachen, die den bestimmten und unbestimmten Artikel, nur den bestimmten Artikel oder gar keinen Artikel aufweisen. Mit Hilfe des NSM-Modells (Natural Semantic Metalanguage) arbeitet TIEN die in den Wörtern des Singapur-Englischen (Singlisch) verschlüsselten kulturellen Inhalte heraus. Besonders interessant ist die von PRIETO unternommene interdisziplinäre Analyse der Sprache in deutschen, spanischen und bulgarischen Corporate Blogs.

Probleme der Translationswissenschaft und der Ausbildung von Dolmetschern/Übersetzern stellen NAIMUSHIN, KILEVA-STAMENOVA, CREȚU, DENTSCHWEA und OSIMO in den Mittelpunkt. KILEVA-STAMENOVA verweist auf die kulturspezifischen Informationen in öffentlichen Urkunden im Deutschen und Bulgarischen, die zu Problemen bei der Übersetzung führen können. CREȚU dagegen interessiert sich für die Veränderungen auf der Inhaltsebene bei der Sprachverarbeitung und Übertragung in eine andere Sprache. Die Überlegungen von DENTSCHWEA beziehen sich auf die Besonderheiten der spätantiken und frühmittelalterlichen Bibelübersetzungen. OSIMO betont die heutige Aktualität des Beitrags von Lúdskanov zu der Übersetzungstheorie vor dem Hintergrund des semiotischen Herangehens an die Übersetzungsproblematik. NAIMUSHIN interessiert sich für die spezifischen Fertigkeiten, die die Dolmetscher erwerben müssen.

Linguistischen Schwerpunkten ist eine Reihe von Beiträgen gewidmet. So verfolgt UESSELER in seinem aufschlussreichen Beitrag die logischen Schritte von Textlinguistik über linguistische Diskursanalyse zur Kritischen Diskursanalyse und begründet die Entstehung einer erneuerten Soziolinguistik, die interdisziplinäre Verbindungen schafft. SHABANOVA & DENISLAMOVA gehen in ihrer Arbeit auf die Repräsentation unterschiedlicher semantischer Prädikate ein, die die syntaktischen Konstruktionen in Wetterberichten untermauern. WEBER befasst sich mit den Korrelaten und deren Grammatikalisierung in der Anzeige der referentiellen Funktion und der Textkohäsion. TEN CATE stellt in den Mittelpunkt seiner Überlegungen die temporalen Verhältnisse in Aktiv und Passiv im Deutschen. Textlinguistisch ausgerichtet sind die Beiträge von BRAĆIĆ, ŠKERLAVAJ, SAVOVA

und PETKOVA-KESANLIS, die Fragen der Themenentfaltung, der Ermittlung von Prozessen und Strategien des Textverständens und der Veränderung in den Textsorten unter dem Einfluss der Globalisierung und der Vernetzung behandeln.

## DANKAUSSAGUNG

Unser Dank geht an die Herausgeber/Herausgeberinnen der Reihe LINGUISTIK INTERNATIONAL und an das Internationale Organisationskomitee des Linguistischen Kolloquiums, die uns immer wieder Mut gemacht haben. Wir bedanken uns auch bei unserem Ansprechpartner im Peter Lang Verlag Frau Ute Winkelkötter, die die Herausgabe des Bandes in der Schlussphase betreut hat.

Unser ganz besonderer Dank gilt Herrn Prof. Dr. Heinrich Weber und Herrn Prof. Dr. Wilfried Kürschner, die unsere Arbeit vielfältig unterstützt und das Erscheinen des Bandes ermöglicht haben. Für die redaktionellen Arbeiten bedanken wir uns bei Frau Dr. Corinna Leschber, Frau Susanne Keller, Frau Dr. Milka Hadjikoteva, Frau Dr. Elena Savova, Ass. Anelia Lambova, Ass. Rositsa Vasileva und Ass. Veselinka Kruscheva, wie auch all bei den Kolleginnen und Kollegen und Studierenden der Neuen Bulgarischen Universität, deren Einsatz die erfolgreiche Vorbereitung und Durchführung des Kolloquiums in Sofia ermöglicht hat.

Maria Grozeva-Minkova & Boris Naimushin  
Sofia, im Juli 2014

- Hochschule, Ulrike Rinn/Dorothee M. Meister (Hrsg.), Waxmann Verlag GmbH Münster. S. 197–207
- Rietsch, P. (2003): *Erfolgsfaktor Multimedia-Didaktik-Drei Beispiele*; in: E-Learning. Einsatzkonzepte und Erfolgsfaktoren des Lernens mit interaktiven Medien. Prof. Dr. U. Dittler (Hrsg.), Oldenbourg Verlag München. S. 75–84.
- Reinmann, G. (2004): *Die vergessenen Weggefährten des Lernens: Emotionen beim eLearning*. In: Handlungsorientiertes Lernen und eLearning. Prof. Dr. H. O. Mayer und Dr. D. Treichel (Hrsg.), Oldenbourg Verlag München. S. 101–118
- Tulodziecki, G. / Herzig, B. (2004): *Allgemeine Didaktik und computerbasierte Medien*. In: Didaktik und Neue Medien, Konzepte und Anwendungen in der Hochschule, Ulrike Rinn, Dorothee M. Meister (Hrsg.), Waxmann Verlag GmbH Münster. S. 50–71
- Vogt, K. (2003): *Wünschen Sprachenlerner e-Learning? Empirische Untersuchung im Bereich der VHS*. In: DIE Nr. IV/2003, S. 46–48

Boris Naimushin (Sofia)

## The interpreter as performer

### ‘End of joy, beginning of pains!’ or Why interpreters are considered annoying to use

Browsing through the JSTOR archive, I came across some interesting testimonials from US civil affairs officers regarding the use of interpreters. As part of their preparation to assume duties in Italy in 1944–1945, these officers received three-month Italian language instruction at Harvard University in the framework of the US Army’s Civil Affairs Training Program.

The Army’s Civil Affairs Training Program was an extension of the training instituted at the School of Military Government at Charlottesville, Virginia, in the spring of 1942. Recognition of the importance of the administration of territories occupied by the Allied military forces coupled with high demand for civil affairs offices running beyond the capacity of the School of Military Government led to the involvement of ten US universities in the training. The objective in language instruction was to provide maximum proficiency in speaking and understanding the spoken colloquial language with 120 to 136 contact hours during the two months including at least 80 hours in conversational drill sessions with not more than 8 officers present (Harris 1943: 694; Hyneman 1944: 342 etc.).

Many of the graduates of the Italian language program wrote personal letters of appreciation to Robert J. Clements, who organized the Italian instruction in Harvard’s School of Overseas Administration.

Cautioned by Robert Clements and other instructors not to count upon native interpreters in Italy “too hopefully”, an officer expresses reservations about the value of such interpreters reiterating his firm resolve to leave these annoying guys behind (Clements 1945: 35):

“The main drawback to practicing the language here is the many interpreters and natives who speak English. Lately I have resolved to really practice the language and have left the interpreters behind. I’ve been studying my verb endings again. To fall back on an infinitive form in speech lets a fellow get by, but makes me feel like cheating.”

A captain describes the degree of proficiency in the Italian language he has been able to acquire in the following terms:

“I was given the chair at a conference of Sicilian welfare officials and had a grand time making speeches in Italian. I rarely use an interpreter (good ones are hard to find and even they are annoying to use) and I speak and hear Italian all day long. Senza dubbio, the most important thing in this business is the language. How anyone can hope to

appreciate another personality or to put across an idea through an interpreter passes my comprehension." (Clements 1945: 35)

In the same vein, sixty years later Dr. Eberhard Scheiffele notes that, in his experience, few interpreters have really succeeded in creating a comfortable feeling of direct communication between him and his counterparts. Dr. Scheiffele is a theatre artist, psychotherapist, scholar, and psychodramatist, and often uses interpreters at his psychological and psychodrama workshops. He finds it highly disappointing to see his audience nearly put to sleep by a monotone voice of the interpreter and therefore urges interpreters to try and demonstrate at least some interest in the topic of the presentation. On several occasions Dr. Scheiffele has been surprised to see his interpreters indulge in side conversations with seminar participants and answer questions on his behalf (Scheiffele/Brodsky 2006).

This reminds of Wagner's exasperation with stupid singers that runs like a Leitmotiv through his writings. Many a speaker, having delivered a carefully prepared speech and listening to the interpreter, may feel tempted to repeat the outcry 'End of joy, beginning of pains!' – a famous phrase uttered by composer Jean-Baptiste de Lully (1632–1687) as he sent off a new opera to the theatre. (Cole 1958: 367)

### **Consecutive Interpreter: Performer or Translation Machine**

Although consecutive interpreting is often described as gradually disappearing from the Western market (Gile 1997), it is still widely used in many other regions of the world such as Eastern Europe and Asia. Therefore, I fully support the opinion that all conference interpreters should be able to work in both modes, as "one can never rule out being called upon to work in consecutive." (Jones 1998) As Georganne Weller puts it in an AIIC blog<sup>1</sup> dedicated to the discussion of Gile's article "The role of consecutive in Interpreter Training: A Cognitive view":

"I strongly feel that to put "conference interpreter" after your name you have to be competent in both modes and their variations – otherwise you are a simultaneous interpreter and not a "full-fledged" conference interpreter."

Several decades ago interpreters used to be instructed to proclaim their allegiance to "invisibility" regarding themselves "as a translating machine" and remaining "as objective as is humanly possible." (Archie 1949: 7) Today, the myth of interpreters' invisibility has largely been dispelled and the question to be raised is the "type(s)" and the extent of visibility interpreters may assume, and moreover may want to

<sup>1</sup> <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article262>

assume, in a given situation." (Le et al. 2009: 93–94). To be more specific, a whole set of questions should be raised such as:

- To what extent is communication dependent on performance?
- How far can interpreters go in being performers?
- What are the impediments to performance, such as performance anxiety?
- Is it possible to develop audience interaction and stage performance skills through training or "natural talent" is all you need?
- How can performance be integrated into interpreter training?

In consecutive interpreting, interpreters perform in front of the same audience, and from the same rostrum, as speakers do. In other words, consecutive interpreters always work in an audience. Working with people is not an easy task. In fact, consecutive interpreters always have two audiences – the speaker and the speaker's audience. The interpreter must be able to make both these audiences feel comfortable and confident that he or she is the right person for the task of maintaining communication between them. The significance of situationality in conference interpreting has been stressed by many scholars, but mainly with respect to simultaneous interpreting. As a result, since in simultaneous the is no direct contact between the interpreter, the speaker and the audience, focus is usually on the need to target the language to the expectations of the audience and performance is judged in terms of language, style and tone (e.g. Gerver 1972; Gold 1973; Chernov 1985; Seleskovitch 1986 etc.)

Hugo Cole (1917–1995), English composer and writer, claims that the relationship between composer and performer is a perpetually uneasy one because:

"... each is at the same time master and servant. The composer decrees, the performer obeys; but he obeys at his own discretion, knowing that the last word is with him." (Cole 1958: 366)

I think this very well describes the relationship between the speaker and the interpreter because the speaker decrees and the interpreter is supposed to obey. However, we all know that interpreters obey at their own discretion knowing that the last word is with them as "the natural instinct of the performer is to add, not to subtract" (Payzant 2005 [1982]: 37) This discretion is largely shaped by interpreters' self-perception of their role and function in the communication process and is "inherently linked with the issue of quality, since conference interpreters' perceptions of the nature of their task will ultimately shape their performance." (Zwischenberger/Pöchhacker 2010)

### **Performance vs. technique**

Wolfgang Amadeus Mozart is quoted to have said that the music is not in the notes, but in the silence between. This idea is shared by Gustav Mahler, Pablo Casals, Claude Debussy etc. In dancing, performance skills are described as those aspects that set dancing apart from mechanical movement such as focus, projection, musicality, timing, emphasis, expression.

What is performance? Where is this thin red line dividing pure technique from genuine performance? In his review of Glenn Gould's New York debut in 1955, a critic wrote:

"The most rewarding aspect of Mr. Gould's playing, however, is that technique as such is in the background. The impression is not one of virtuosity but of expressiveness. One is able to hear the music." (Payzant 2005 [1982], 14)

Discussing the claim that lately the performer has been yielding ground to the interpreter, Hugo Cole notes:

"You can see this very well if you compare the two great Scarlatti players of recent times, Wanda Landowska and Ralph Kirkpatrick. Madame Landowska is far from being an unscholarly player: but her performing instinct is stronger than her historical instinct. She has the true performer's faith in herself. There are two ways of playing Bach,' she is supposed to have said to another musician, 'your way: and Bach's way - which is my way' Ralph Kirkpatrick, on the other hand, is the new type of scholar-player, erudite and thoughtful, prepared to justify every detail of his performance on musical or historical grounds. His playing is faultless, but impersonal - a demonstration rather than a performance. Madame Landowska's version of Scarlatti is first of all a performance: how it affects the listener depends on how he responds to her personality: for it is by the strength of this personality that she persuades us that her way is also Scarlatti's way." (Cole 1958: 367)

In consecutive interpreting, the difference between an impersonal demonstration (common interpreter) and an expressive performance can be observed in an example from the Anglo-Iroquois Councils (1740–70), when the public interpreter was taken ill and could not fulfil his duties at Albany in 1746. To fill the vacancy,

"several were employed, who had Knowledge sufficient in the Language of the Six Nations, to make themselves be understood, and to understand what was spoke to them; yet none of them were so much Masters of the Language, as to speak with that Propriety and Distinctness that is expected, and usual on so solemn an Occasion. It was thought therefore proper, to make one of the Sachems understand the speech, by the Assistance of the common Interpreters, that he might be able to deliver it Paragraph by Paragraph, as it should be spoke". (Hagedorn 1988: 65)

The above is a good example of a person with good technique and little or no "feel", no expressiveness, no stage presence adequate to the task. That's what Bereiter and Scardamalia call "experienced non-experts" suggesting that not everyone becomes an expert with experience (Bereiter/Scardamalia 1993). Steve Rapson, producer and performance coach from Massachusetts, USA, says that there are "four elements to a singer/songwriter's act: Songwriting, Singing, Playing, & Everything Else. We all know what the first three are. Everything Else is what most performers neglect. It's part of your act that can make up for shortfalls in the other three." (Rapson 2000).

If we look at the interpreter not as a translation machine but as a performer, as an active participant in the communication act, we can say that there are

three elements to an interpreter's act: Language skills, Interpreting techniques, and Everything Else. And Everything Else is what many interpreters neglect. As Luccarelli puts it, "professionalism goes far beyond the necessary skill to transmit a message from one language to another." (Luccarelli 2004)

In his famous story of "The Half Hour", Glenn Gould, while discussing the problems of teaching of pianists with a group of educators, said (Payzant 2005 [1982]: 94):

"Given half an hour of your time and your spirit and a quiet room, I could teach any of you how to play the piano – everything there is to know about playing the piano can be taught in half an hour, I am convinced of it."

As Steve Rapson puts it, writing a song is one thing; performing it in front of an audience is another. Continuing the comparison between interpreters and solo performers, we can say that learning a language and interpreting techniques is one thing; performing in front of an audience is another. When you are in front of the audience, Everything Else comes to the forefront. Everything Else is what an audience sees and hears the moment you come into view. Without a word, you can communicate clearly to the audience the following (Rapson 2000):

"I am happy to be here and am eagerly anticipating my performance for you. I am confident, having done this successfully many times before. I like you all and am sure you like me."

Unfortunately, without saying a word, a solo performer or an interpreter can communicate to the audience a different type of message:

"I do not know what I am doing here and I am terrified by the miserable performance I am going to put up for you in a little while. I am shaking with fear, having failed this many times before. I hate myself and am sure you can clearly see that."

As Nolan puts it (Nolan 2005: 8):

"... many people studious enough to have acquired a thorough grasp of two or more working languages tend to be of a somewhat shy and retiring disposition and, when faced with an audience, may freeze up and develop mental blocks."

Michael Johnson (1994) describes the effects of stage fright in a more picturesque way:

"Suddenly your mouth is so dry that your lips are sticking to your teeth, and you find yourself gesturing oddly with your shoulders, and wondering if they think that maybe something unfortunate happened to you...Stage fright, in a word, sucks."

Although the problem of tension in performance has been discussed through the ages, it only recently has become an issue for widespread systematic concern, mainly with respect to music performance. A comprehensive review of the approaches to the management of tension and stage fright in music performance

can be found in Lehrer (1987). Unfortunately, training courses and programs for consecutive interpreters are usually focused on developing and refining consecutive interpreting techniques paying much less attention to issues of voice training, let alone problems of stage fright, stress management and performance skills. However, if we are to prepare real professionals, it is essential to cover everything from the interpreter's posture to controlling anxiety and developing audience interaction, public speaking and performance skills thus giving fledgling interpreters insights that might have taken years of trial and error otherwise.

Studies indicate that various forms of relaxation techniques, biofeedback and self-hypnosis are helpful in reducing performance anxiety and treating the psychological symptoms of stress. However, it seems that no one has as yet done a formal evaluation of the combination of various anti-anxiety techniques on stage fright (Lehrer 1987). Students should be introduced to the concepts of Alexander technique, differential relaxation, verbal psychotherapy, imagery, cognitive statements, and autogenic therapy to choose elements most suitable in each individual case. It is interesting to note that the capacity to control stress in interpreting is sometimes taken into account in interpreting entrance exams, whereas "the capacity to cope with a situation of continuous stress during a relatively long time is considered more important than actual performance *per se*, provided candidates show a minimum number of skills." (Moser-Mercer 1985).

Every performer relies on various forms of positive self-deception as an artistic device, which in its mildest forms says, "I am good enough to be up here doing this in front of all these people." (Payzant 2005 [1982], 103). Discussing several instances of such positive self-deception in Glenn Gould's career, Payzant goes on to say that without such self-deception the performer would not last more than a few seconds as a performer. I agree with his claim that role playing, including the role of a person good enough to be onstage playing a role, is not the exclusive preserve of actors.

## Conclusions

Consecutive interpreters need focused training to develop specific performance skills different from linguistic skills and interpretation techniques. Teaching interpretation students about performing is not like teaching them how to reformulate or take notes. Of course, technical perfection is a given at any professional level, including conference interpretation, because it is simply not possible to express feelings through your music or your voice without technique adequate to the task. On the other hand, performance technique is a tool that you apply to a skill that is already developed. In other words, pretty much like successful solo performers who develop an ability to personally connect with the audience via their music, professional conference interpreters should be able to make that personal connection with their client and their audience via their voice and their behaviour developing the ability to do their best in almost any situation.

## References

- Andreas, J. (2005): *Removing The Barriers To Musical Expression*. Guitarprincipes. com www.guitarprinciples.com.
- Archie, W. C. (1949): *The Interpreter in Peace and War*. The French Review, Vol. 22, No. 3 (Jan., 1949), pp. 249–255.
- Bereiter, C./Scardamalia, M. (1993): *Surpassing Ourselves: An Inquiry Into the Nature and Implications of Expertise*. Chicago: Open Court.
- Chernov, G. (1985): *Interpretation Research in the Soviet Union: Results and Prospects*, Translators and their Position in Society. Proceedings of the Xth World Congress of FIT (H. Bühler, ed.), Vienna, Braumüller, pp. 169–177.
- Clements, R. J. (1945): *Leaving the Interpreters behind*. Italica, Vol. 22, No. 1 (Mar., 1945), pp. 34–36.
- Cole, H. (1958): *Composers, Performers and Interpreters*, The Musical Times, Vol. 99, No. 1385 (Jul., 1958), pp. 366–368.
- Flynn, Th. R./Judovitz, D. (1993): *Dialectic and Narrative*. State University of New York Press.
- Gerver, D. (1972): *Simultaneous Interpretation and Human Information Processing*, London, Social Science Report, HR 566/1.
- Gile, D. (1997): *Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem*; in *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Ed. by J. Danks et al., Thousand Oaks, London and New Delhi, Sage Publications, Applied Psychology, Vol. 3, pp. 196–214.
- Gold, D. L. (1973): *On Quality in Interpretation*. Babel 19–4, pp. 154–155.
- Hagedorn, N. L. (1988): *A Friend to go between Them: The Interpreter as Cultural Broker during Anglo-Iroquois Councils, 1740–70*". Ethnohistory, Vol. 35, No. 1 (Winter, 1988), pp. 60–80.
- Harris, Joseph P. (1943): *Selection and Training of Civil Affairs Officers*. The Public Opinion Quarterly, Vol. 7, No. 4, The Occupation of Enemy Territory (Winter, 1943), pp. 694–706.
- Hyneman, Ch. S. (1944): *The Army's Civil Affairs Training Program*. The American Political Science Review, Vol. 38, No. 2 (Apr., 1944), pp. 342–353.
- Johnson, M. (1994): *Stage Fright*. Performing Songwriter, Vol. 1, Issue 6, May/June 1994. <http://www.mjblue.com/pfright.html>
- Jones, R. (1998): *Conference Interpreting Explained*. St. Jerome Publishing.

- Kurz, I. (2001): *Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User*, Meta 46(2), 394–409.
- Le, E, Ménard, N./Nguyen Van Nhan. (2009): *Interpreters' Identities: An Exploratory Study of Vietnamese Interpreters in Vietnam*. TranscUlturAl, vol.1, 2(2009), 93–116.
- Lehrer, P. M. (1987): *A Review of the Approaches to the Management of Tension and Stage Fright in Music Performance*. Journal of Research in Music Education, Vol. 35, No. 3 (Autumn, 1987), pp. 143–153.
- Luccarelli, L. (2004): *Letter from the editor – a profession*. Communicate! 25 October 2004. <http://extranet.aiic.net/ViewPage.cfm/page1552.htm>
- Nolan, J. (2005): *Interpretation: Techniques And Exercises (Professional Interpreting; in the Real World)*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Limited.
- Payzant, G. (2005): *Glenn Gould, music & mind*. Toronto: Key Porter Books Limited. 7<sup>th</sup> edition.
- Rapson, S. (2000): *Be Yourself, Get On With It*. Solo Performer, <http://www.soloperformer.com/index.php?article=0002>
- Seleskovitch, D. (1986): *Who Should Assess an Interpreter's Performance?* Multilingua, 5–4, p. 236.
- Scheiffele, E & Brodsky, Y. (2006): *Kak vazhno byt' serjeznym pri perevode na psikhotreninge*. Mosty. Zhurnal perevodchikov. № 4 (12). 2006, 47–49.
- Zwischenberger, C./Pöchhacker, Fr. (2010): Survey on Quality and Role: Conference interpreters' expectations and self-perceptions. <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page3405>.

Slavka Nikolic/Mirjana M. Savic (Belgrad)

## **Comparative analysis of active and passive dictionary and Children with hearing damaged at elementary school age**

### **Primary School-aged Children and the Comparative Analysis of Active and Passive Vocabulary**

#### **On the Problem in General**

The process of speech learning has its characteristics and phases from the early age. The difference in speech development between children who have hearing impairment and those who do not is insignificant. Auditory perception in a child with hearing impairment is non-existing or damaged. Such child has difficulties in acquiring language and speech. The difference visible at this early age is the pace speech development, because a child with hearing impairment displays a slower speech development. He or she uses gestures for communication. His or her vocabulary remains passive. Through the development of auditory perception, the difference is created between the meaning of a pronounced phoneme and a word. The development of the phonemic perception simultaneously develops active vocabulary and pronunciation.

Learning how to speak is based on creating personal experience in understanding words and speech.

This experience is being created in time, before a child starts using and pronouncing the words he or she learnt. In fact, that is the passive lexicon.

The process of learning how to speak stands for listening and shaping, creating, repeating, possessing, enriching and forming a lexicon.

Lexicon development has its requirements. Those are the understanding of words and their active usage.

The ability to understand a word as a reference to an object can be developed with maturity.

The understanding of words stands for passive lexicon. The application of speech in the communication of children requires them to know words. At the same time, the latter stands for understanding words as well. The understanding of words precedes the words usage. To use a word appropriately, one must know its meaning – its semantics. Passive lexicon is richer than the active lexicon, i.e. the vocabulary actively used in speech. Active vocabulary is the number of words a child used.

Active lexicon has two forms: general, common, everyday lexicon, used in everyday situations; and specialised, consisting of words used in specific situations.

# LINGUISTIK INTERNATIONAL



LINGUISTIK LINGUISTIQUE LINGUISTICS LINGUISTICA GLOTTOLOGIA LIN-  
GUISTIEK LINGUISTIK LINGUISTIQUE LINGUISTICS LINGUISTICA LIN-  
GIA LINGUISTEK LINGUISTIK LINGUISTIQUE LINGUISTICS LINGUISTICA  
GLOTTOLOGIA LINGUISTEK LINGUISTIK LINGUISTIQUE LINGUISTICS LIN-  
GUSTICA GLOTTOLOGIA LINGUISTEK LINGUISTIK LINGUISTIQUE LINGUI-  
STICS LINGUISTICA GLOTTOLOGIA LINGUISTICA LINGUISTIK LINGUISTIQUE  
LINGUISTICS LINGUISTICA GLOTTOLOGIA LINGUISTICA LINGUISTIK LINGUI-  
STIQUE LINGUISTICS LINGUISTICA GLOTTOLOGIA LINGUISTICA LINGUISTIK  
LINGUISTIQUE LINGUISTICS LINGUISTICA GLOTTOLOGIA LINGUISTICA

MARIA GROZева-MINKOVA/  
BORIS NAIMUSHIN (HRSG.)

## GLOBALISIERUNG, INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION UND SPRACHE

AKTEN DES 44. LINGUISTISCHEN  
KOLLOQUIUMS 2009 IN SOFIA

Dieser Band umfasst 56 Beiträge in deutscher, englischer und französischer Sprache, die auf dem 44. Linguistischen Kolloquium im September 2009 an der Neuen Bulgarischen Universität in Sofia gehalten wurden. Vortragende aus Europa, Asien und Australien behandelten unter dem Thema *Globalisierung, interkulturelle Kommunikation und Sprache* die vielschichtigen Einflüsse der Globalisierung und der neuen Medien auf die Sprache aus unterschiedlichen Perspektiven. Fragestellungen der gegenseitigen Beziehungen zwischen Sprache und Politik, Sprache und Kultur, Sprache und Gesellschaft werden in Bezug auf die interkulturelle Kommunikation und die Entwicklungstendenzen der Sprache analysiert.

Maria Grozeva-Minkova ist Professorin für Germanistische Linguistik an der Neuen Bulgarischen Universität in Sofia. Ihre Schwerpunkte sind kontrastive Linguistik, Diskursanalyse, Spracherwerb und interkulturelle Kommunikation.

Boris Naimushin ist Assoc. Professor am Department für Anglistik der Neuen Bulgarischen Universität. Er befasst sich mit Theorie und Praxis der Übersetzungswissenschaft, Methodik der Dolmetscherausbildung und kontrastiver Linguistik.

ISBN 978-3-631-65530-6



9 783631 655306

[www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)